

*f* Zapraszamy na następne koncerty

## KWIECIEŃ

Niedziela, godz. 17<sup>00</sup>, *bezpłatne karty wstępu*

### 9 KANTATY WIELKIEGO JANA SEBASTIANA

Jubileusz 40-lecia pracy artystycznej i pedagogicznej prof. Ewy Marchwickiej

**9** Bogumiła Dziel-Wawrowska, Joanna Freszel sopran, Rafał Tomkiewicz alt, Paweł Kowalewski tenor, Marcel Legun bas, Chór „Projekt Jan Sebastian”, Chór Akademicki Wojskowej Akademii Technicznej, Bach Ensemble, Orkiestra Historyczna Międzywydziałowego Zakładu Muzyki Dawnej UMFC  
Ewa Marchwicka, Beata Kozyra-Paulska, Joanna Korczago dyrygenci

Poniedziałek, godz. 19<sup>00</sup>, *bezpłatne karty wstępu*

### 10 KONCERT KATEDRY KOMPOZYCJI

Wojciech Błażejczyk, Zuzanna Falkowska, Alicja Gronau, Rafał Janiak, Aldona Nawrocka, Jakub Neske, Teoniki Rozynek, Edward Sielicki, Jakub Szafranski

Środa, godz. 19<sup>00</sup>, *bilety – 15 zł*

### 12 UROCZYSTY KONCERT DYPLOMANTÓW

**12** Anna Farysej sopran, Chanmi Hwang sopran, Anna Dubicka mezzosopran, Łukasz Skrobek baryton, Wojciech Motyl fagot, Anna Przybysz organy, Karolina Mikołajczyk skrzypce, Magdalena Lech skrzypce, Alicja Kozak wiolonczela, Aleksandra Chmielewska kompozytorka, Orkiestra Symfoniczna UMFC, JAN MIŁOSZ ZARZYCKI dyrygent

Niedziela, godz. 17<sup>00</sup>, *bezpłatne karty wstępu*

### 23 MIĘDZYNARODOWY DZIEŃ TAŃCA

Koncert w wykonaniu artystów baletu, studentów kierunku Taniec i uczniów szkół baletowych

Poniedziałek, godz. 19<sup>00</sup>, *bezpłatne karty wstępu*

### 24 ALTÓWKA – MAGIA DŹWIĘKU I WIRTUOZERIA

Koncert w wykonaniu studentów klas altówek oraz zaproszonych gości

Środa na Okólniku → bilety po 15 zł (także przez Internet: [www.umfc.bilety24.pl](http://www.umfc.bilety24.pl))

Koncerty niedzielne i poniedziałkowe → bezpłatne karty wstępu

Dystrybucja: najwcześniej z wyprzedzeniem tygodniowym w Chopin University Press w holu uczelni, od poniedziałku do piątku, w godz. 12.00-19.00 i na godzinę przed koncertem niedzielnym

Biuro Koncertowe: (22) 827 72 49, [bk@chopin.edu.pl](mailto:bk@chopin.edu.pl), [www.facebook.com/koncertyUMFC](http://www.facebook.com/koncertyUMFC)



UNIWERSYTET MUZYCZNY FRYDERYKA CHOPINA

JM Rektor prof. dr hab. Klaudiusz Baran



# KANTATY WIELKIEGO JANA SEBASTIANA

Jubileusz 40-lecia pracy artystycznej  
i pedagogicznej prof. dr hab. Ewy Marchwickiej

Koncert Międzywydziałowego  
Zakładu Muzyki Dawnej

Kierownik Zakładu:  
prof. dr hab. Lilianna Stawarz

Opieka artystyczna:  
prof. dr hab. Ewa Marchwicka



WYDZIAŁU DYRYGENTURY CHÓRALNEJ,  
EDUKACJI MUZYCZNEJ, MUZYKI KOŚCIELNEJ,  
RYTMIKI I TAŃCA UMFC

Sala Koncertowa UMFC, Warszawa, ul. Okólnik 2

9 kwietnia 2017, niedziela, godz. 17<sup>00</sup>

---

realizacja nagrania  
Jędrzej Luciński, Filip Zaborowski

opieka dydaktyczna  
as. Michał Bereza

## Orkiestra Historyczna MZMD

---

### I skrzypce

BEATA KOZYRA (BWV 84 & 137 – solo)  
ADRIANNA KUCZYŃSKA (AM Wrocław)  
AGATA FRYSZ

### II skrzypce

MAŁGORZATA MALKIEWICZ (AM Łódź)  
MAGDALENA KUŹMIŃSKA

### viola da gamba

MARCIN ZALEWSKI

### wiolonczele

KAROLINA PŁYWACZEWSKA  
TOMASZ POKRZYWIŃSKI

### kontrabas

MARIUSZ RYBSKI

### oboje

TYTUS WOJNOWICZ  
AGNIESZKA SZWAJGIER (AM Łódź)

### trąbki

TOMASZ ŚLUSARCZYK  
BERNARD NIEZGODA (AM Kraków)  
JAKUB KULAWIK (AM Kraków)

### kotły

KRZYSZTOF NIEZGODA

### pozytywy

AGATA MISIUK

## Słowo wstępne

---

W 2017 roku przypada jubileusz 40-lecia pracy artystycznej i pedagogicznej prof. Ewy Marchwickiej.

Pani Profesor jest niezwykle zasłużonym pedagogiem Wydziału Dyrygentury Chóralnej, Edukacji Muzycznej, Muzyki Kościelnej, Rytmiki i Tańca oraz – przede wszystkim – dyrygentem o bogatym dorobku artystycznym. Wykształciła wiele pokoleń adeptów dyrygentury chóralnej. Swoją wiedzę i doświadczeniem dzieli się ze studentami na lekcjach dyrygentury, zajęciach z literatury chóralnej oraz prowadząc wydziałowe zespoły wokalne. Przed laty Jubilatka współprowadziła również Chór Uczelniany, w którym śpiewałem. Były to bardzo interesujące zajęcia i wspominam je z wielką przyjemnością. Dzięki indywidualnemu podejściu i wierze w studentów, a także pasji i nieszablonowym pomysłom na zainspirowanie wykonawców, efekty pracy zespołów pod kierunkiem Pani Profesor są niezwykle wartościowe artystycznie.

Profesor Ewa Marchwicka jest również autorką wielu książek i publikacji związanych z szeroko pojętą edukacją muzyczną.

Chciałbym w imieniu społeczności Wydziału, którego jestem Dziekanem, serdecznie pogratulować Pani Profesor wspaniałego Jubileuszu, życząc dalszych sukcesów na polu artystycznym, naukowym, jak i pedagogicznym. Cieszę się, że Wydział ma tak doświadczonego, oddanego studentom Pedagogą.

prof. dr hab. Sławek A. Wróblewski

Dziekan Wydziału Dyrygentury Chóralnej, Edukacji Muzycznej, Muzyki Kościelnej, Rytmiki i Tańca

## Program



**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685–1750)

*Jesus nahm zu sich die Zwölfe* BWV 22 (1723)

Kantata na ostatnią niedzielę przed Wielkim Postem (Quinquagesima)

na alt, tenor, bas, chór mieszany, orkiestrę i basso continuo

tekst: autor nieznan

1. Arioso & Chór: *Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach*
2. Aria (alt): *Mein Jesu, ziehe mich nach dir*
3. Recytatyw (bas): *Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen*
4. Aria (tenor): *Mein alles in allem, mein ewiges Gut*
5. Chorał: *Ertöt uns durch dein Güte*

**RAFAŁ TOMKIEWICZ** alt  
klasa dra hab. Artura Stefanowicza

**PAWEŁ KOWALEWSKI** tenor  
klasa dra hab. Artura Stefanowicza

**MARCEL LEGUN** bas  
klasa dra Roberta Gierlacha

**CHÓR „PROJEKT JAN SEBASTIAN“**

**EWA MARCHWICKA** dyrygent



**Beata Kozyra-Paulska**

Dyrygentka i skrzypaczka specjalizująca się w wykonawstwie historycznym. Ukończyła Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina w Warszawie, na Wydziale Dyrygentury Chóralnej, w klasie profesor Ewy Marchwickiej, oraz Akademię Muzyczną w Bydgoszczy, w klasie skrzypiec barokowych profesora Daniela Deutera.

Swoje umiejętności doskonaliła na kursach w Polsce i za granicą, pod okiem takich mistrzów, jak: Imgard Shaller, Daniel Deuter, Agata Sapiecha, Simon Standage.

Współpracowała z różnymi zespołami muzyki dawnej, takimi jak La Tempesta, Il Tempo, Capella Cracoviensis.

Obecnie realizuje studia doktoranckie w ramach specjalizacji: dyrygentura chóralna w Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina.

# Chór Akademicki Wojskowej Akademii Technicznej w Warszawie

---

## soprany

AGNIESZKA ABRAMIUK  
ANNA CIERNIEWSKA  
MARTA GORZKOWSKA  
KATARZYNA JASKÓLSKA  
JULITA KOŚLA  
EWA KUKAWSKA  
NATALIA NIESTRATA  
MARTA OWCZAREK  
ADRIANA PRUSINOWSKA  
ADRIANNA SKOKOWSKA  
ALEKSANDRA WITCZAK

## alty

KINGA KOŚLA  
IZABELA KOT  
MAGDALENA MAŁYSZEK  
BEATA MUCHA  
EMILIA WILIŃSKA  
JUSTYNA ZALEWSKA

## tenory

DAMIAN KONOPKO  
KONRAD ŁONIEWSKI  
FILIP MAŚNIAK  
SZYMON MUSZYŃSKI  
ANDRZEJ SZCZEPAŃCZYK

## basy

MIŁOSZ BRODA  
ADRIAN CHOMCZYK  
FILIP GOSA  
KACPER JAROCHIEWICZ  
JAKUB MAŁECKI  
DANIEL MAŁŻ  
MARCIN PÓLTORAK

Dyrektor Artystyczny  
JOANNA KORCZAGO

Korepetytor emisji głosu  
BOGUMIŁA DZIEL-WAWROWSKA

## Bach Ensemble

---

### alty

OLA DROGOSZ-SZYMAŃSKA  
MAJA KŁOSKOWSKA  
MAGDALENA TRZASKOWSKA  
ANNA WOŹNICKA

### tenory

MATEUSZ CEDZIDŁO  
PAWEŁ KOWALEWSKI  
ARUTO MATSUMOTO  
ALEKSANDER SŁOJEWSKI  
KACPER SZEMRAJ

### basy

MICHAŁ BRONŚ  
TOMASZ MROZIK  
JAKUB SIEKIERZYŃSKI  
PIOTR WIELECKI

## *Ich bin vergnügt mit meinem Glücke* BWV 84 (1727)

Kantata na niedzielę siedemdziesiątnicy (Septuagesima)

na sopran, chór mieszany, orkiestrę i basso continuo

tekst: Christian Friedrich Henrici (nr 1–4), Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (nr 5)

1. Aria (sopran): *Ich bin vergnügt mit meinem Glücke*
2. Recytatyw (sopran): *Gott ist mir ja nichts schuldig*
3. Aria (sopran): *Ich esse mit Freuden mein weniges Brot*
4. Recytatyw (sopran): *Im Schweiß meines Angesichts*
5. Chorał: *Ich leb indes in dir vergnüget*

JOANNA FRESZEL sopran

CHÓR AKADEMICKI WOJSKOWEJ  
AKADEMII TECHNICZNEJ

BEATA KOZYRA-PAULSKA dyrygent, skrzypce  
doktorantka prof. dr hab. Ewy Marchwickiej

## *Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren* BWV 137 (1725)

Kantata na 12 niedzielę po Trójcy Świętej

na sopran, alt, tenor, bas, chór mieszany, orkiestrę i basso continuo

tekst: Joachim Neander (właśc. Joachim Neumann)

1. Chór: *Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren*
2. Aria (alt): *Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret*
3. Aria (sopran, bas): *Lobe den Herren, der künstlich und fein dich bereitet*
4. Aria (tenor): *Lobe den Herren, der deinen Stand sichtbar gesegnet*
5. Chorał: *Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen!*

BOGUMIŁA DZIEL-WAWROWSKA sopran  
PAWEŁ KOWALEWSKI tenor  
MARCEL LEGUN bas

BACH ENSEMBLE

CHÓR AKADEMICKI WOJSKOWEJ  
AKADEMII TECHNICZNEJ

JOANNA KORCZAGO dyrygent  
doktorantka prof. dr hab. Ewy Marchwickiej

## Tłumaczenie

### BWV 22 – *Jesus nahm zu sich die Zwölfe*

1. Arioso (T, B) + chór  
T: „A wzięwszy ze sobą dwunastu, rzekł do nich:“  
B: „Oto idziemy do Jerozolimy, i wszystko, co napisali prorocy, wypełni się nad Synem Człowieczym.”  
Chór: „Lecz oni nic z tego nie zrozumieli i było to Słowo zakryte przed nimi i nie wiedzieli, co mówiono.”
2. Aria (A)  
Mój Jezu, pociągnij mnie za sobą,  
Odejść stąd chcę, w cierpieniu Twym być z Tobą,  
I do Jerozolimy pójść bym z Tobą chciał.  
O, gdybym tylko dobrze znał  
I śmierci Twej pojął znaczenie,  
Znaleźć mógłbym pocieszenie.
3. Recytatyw (B)  
Mój Jezu, pociągnij mnie, a pobiegnę wtedy,  
Choć jak uczniowie Twoi, tak krew i moje ciało  
Nie pojmują tego, co Słowo Twoje oznaczało,  
Bo tęsknią za światem, gdzie ludów czeredy.  
A Tobie chcę, kiedyś już objawiony,  
Budować zamek na Taborze, z drugiej zaś strony  
Już na Golgotę i jej cierpienia  
Nie chcę kierować swego spojrzenia.  
Ach! Ukrzyżuj w mej piersi zepsowanej  
Naprzód świat ten i chęci zakazane,  
A będę słowa Twe dobrze już rozumiał  
I do Jerozolimy z radością kroczyć umiał.
4. Aria (T)  
Me wszystko we wszystkim, mój skarbie na wieki,  
Ty odmień me serce i umysł kaleki.  
Ty ciosem swym spraw,  
Niech zginie, co ciała chce trzymać się spraw.  
A gdy me ciało już poskromione,  
Pociągnij mnie w pokoju w Twoją stronę!
5. Chorał  
Uśmiercaj w nas, co złego,  
By łaskaw nam był Bóg.  
Człowieka zniszcz starego,  
By nowy ożyć mógł  
I wszystkie swe pragnienia  
I myśli i życzenia  
Powiązać z Tobą chciał.

tłum. Armin Teske  
w: dodatek do książki Alfreda Dürra  
– *Kantaty Jana Sebastiana Bacha*  
(2004, wyd. Polihymnia)



### Joanna Korczago

Absolwentka Wydziału Dyrygentury Chóralnej, Edukacji Muzycznej, Muzyki Kościelnej, Rytmiki i Tańca Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie, w klasie dyrygowania prof. Ryszarda Zimaka (dyplom z wyróżnieniem), aktualnie doktorantka tejże Uczelni.

W latach 2009–2011 pełniła funkcję asystenta Chóru Liceum i Gimnazjum Towarzystwa Ewangelickiego w Cieszynie, wraz z którym koncertowała w kraju i poza jego granicami (Francja, Finlandia, Litwa). Od 2010 do 2016 roku śpiewała w Chórze Warszawskiej Opery Kameralnej (aktualnie Warszawski Chór Kameralny), współpracując z takimi dyrygentami jak Ryszard Zimak, Kai Bumann, Tadeusz Karolak, Ruben Silva. W latach 2010–2014 śpiewała również w Chórze Akademickim Politechniki Warszawskiej, uczestnicząc w licznych koncertach oraz festiwalach krajowych i międzynarodowych. W 2013 roku założyła i nadal prowadzi, będąc dyrektorem artystycznym i dyrygentem, Chór Akademicki Wojskowej Akademii Technicznej w Warszawie, wraz z którym zdobyła do tej pory kilkanaście nagród na konkursach krajowych i międzynarodowych.

Kilkakrotnie prowadziła warsztaty z zakresu śpiewu liturgicznego dla studentów Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej, w ramach Instytutu Pastoralnego Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego w Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie, które, z uwagi na bardzo pozytywny odbiór ze strony uczestników, stały się trwałym elementem zajęć Instytutu.

W celu systematycznego pogłębiania wiedzy muzycznej oraz wzbogacania doświadczenia praktycznego, szczególnie w zakresie dyrygentury chóralnej, od kilku lat regularnie uczestniczy w licznych projektach i kursach tematycznych zarówno w kraju, jak i za granicą.

# Chór „Projekt Jan Sebastian Bach”

## soprany

ANNA PERZANOWSKA-TARASIUK

dyrygent, ad. dr Wydziału V UMFC

ANNA POCIEJ-MICHALSKA

pedagog, śpiewaczka zespołu La Tempesta

PAULINA SYNORADZKA

absolwentka Dyrygentury Chóralnej UMFC

## alty

MARZENA RYBAK

dyrygent, absolwentka Dyrygentury Chóralnej UMFC

EWELINA RZEZIŃSKA

pedagog, śpiewaczka zespołu proMODERN

MAGDALENA TEJCHMA

absolwentka Dyrygentury Chóralnej UMFC, menadżer

EWA SZELKOWSKA-WOŹNICZKO

pedagog i dyrygent

## tenory

MARCIN JASKOWSKI

chórzysta FN

ALEKSANDER SŁOJEWSKI

student Dyrygentury Chóralnej UMFC

ŁUKASZ ZARZYCKI

absolwent Muzyki Kościelnej UMFC – menadżer

## basy

TOMASZ HYNEK

dyrygent chóru SGH, wykładowca UMFC

BARTOSZ LISIK

student V Wydziału UMFC (prowadzenie zespołów muzycznych)

WOJCIECH PŁAWNER

absolwent dyrygentury symfonicznej, student dyrygentury chóralnej UMFC

PIOTR STAWARSKI

chórzysta FN

## BWV 84 – *Ich bin vergnügt mit meinem Glücke*

1. Aria (A)  
Przymierza nowego radosny to czas,  
Gdy wiara Jezusa się trzyma.  
Jak pełna radości ostatnia godzina,  
Gdy miejsce spoczynku – nasz grób – czeka nas!
2. Aria (recytatyw + chorał; B)  
„Teraz puszczasz sługę swego, Panie,  
Według słowa swego w pokoju,”  
To, co tak straszne w oczach ludzi,  
To do nowego życia brama,  
Ta śmierć, co przerażenie budzi,  
Choć kończy dla nas cierpień czas,  
Rękojmią daną nam przez Pana  
Na znak, że On miłuje nas,  
I dla nas, po skończonym boju,  
Pragnie pokoju.  
A skoro teraz Zbawcę mam,  
Co pociechę sercu, rozkosz oczom daje,  
Serce grozę śmierci pamiętać przestaje.  
Radośnie mogę wołać sam:  
„Gdyż oczy moje widziały zbawienie Twoje,  
Które przygotowałeś przed obliczem wszystkich ludów.”
3. Aria (T)  
Śpiesz, serce, pełne radości,  
Przed tron łaski Najwyższego!  
Pan nad tobą się zmiłuje,  
Pocieszeniem obdaruje.  
Więc na ziemi, w czas żałości,  
Módl gorąco się do Niego.
4. Recytatyw (A)  
Choć otaczają wiarę ciemności,  
To ma Zbawiciel moc,  
By przegnać cienie wątpliwości.  
A chociaż grobu noc  
Tak nas przeraża niesłuchanie,  
To z całą pewnością z Jezusa światłością  
W śmierci twej będziesz miał spotkanie.
5. Chorał  
On wszak dla pogan światło śle,  
On zbawieniem.  
Dla tych, którzy nie znają Cię,  
Oświeceniem.  
On dla Izraela jest  
Radością oraz chwałą.

tłum. Armin Teske

w: dodatek do książki Alfreda Dürra  
– *Kantaty Jana Sebastiana Bacha*  
(2004, wyd. Polihymnia)

## BWV 137 – Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren

1. Versus I (chór)  
Pochwal, mój duchu, Mocarza wielkiego wszechświata!  
Niechaj się w sercu mym prośba z podzięką przeplata.  
W górę się zwróć!  
Psalmie i harfo się zbudź!  
Niechaj pieśń w niebo ulata.
2. Versus 2 (aria A)  
Pochwal, mój duchu, Mocarza, co ziemi obroty  
Sprawia i w niebo orlimi podnosi cię loty;  
Który ci dał  
W dobrach rozlicznych twój dział  
Z swojej ojcowskiej szczodroty.
3. Versus 3 (duet S, B)  
Pochwal Mocarza, co cudnie cię tak ukształtował,  
Zdrowiem obdarzył i drogi ci zawsze torował.  
Wśród iluż trwóg  
Wielki, potężny ten Bóg  
Ciebie pod skrzydła swe chował!
4. Versus 4 (aria T)  
Pochwal, mój duchu, Mocarza, co ci błogosławił,  
Który w strumieniach miłości się tobie objawił.  
Duchu mój, miej  
Boga w pamięci wciąż swej,  
Byś jego wszechmoc rad sławił.
5. Versus 5 (chór)  
Pochwal, mój duchu, Mocarza i wznies Mu śpiewanie!  
Z wszystkim, co życie ma, wspólnie zwróć doń swe błaganie;  
On światłem twym.  
Chwalmy więc sercem Go swym:  
Amen, tak niechaj się stanie.

przekład: Ludwik Jenike (1864)  
tekst: za *Śpiewnikiem Ewangelickim*  
(pieśń nr 602)



Ewa Marchwicka

Dyrygent, pedagog, publicysta, edytor, pracownik AMFC/UMFC od 1985 roku, Szkoły Muzycznej przy ulicy Miodowej od 1976; Liceum Muzycznego w Warszawie w latach 1978–1988 (orkiestra symfoniczna i chór), kierownik chóru Teatru Muzycznego ROMA w latach 1998–2000.

Kwalifikacje I stopnia – 1990 (obecnie doktorat), doktorat z nauk humanistycznych (pedagogika) – 1993, kwalifikacje II stopnia (obecnie habilitacja) – 2000. Stanowisko profesora nadzwyczajnego od 2005. Tytuł profesora sztuk muzycznych – 2012.

Jako dyrygent ma na koncie udział w ponad 100 konkursach i festiwalach krajowych i międzynarodowych (ponad 80 z nagrodami, w tym szereg nagród dyrygenckich), zaś w dorobku artystycznym ma ponad 600 poprowadzonych koncertów, kilkanaście godzin nagrań dla PR i TV, kilka płyt CD.

W dorobku naukowym prof. Ewy Marchwickiej znajduje się 60 zaprojektowanych prac metodycznych, 40 opublikowanych artykułów, książki naukowe i popularne – 36 prac edytowanych. Dominująca tematyka badań: ekonomizacja nauczania, nowoczesna dydaktyka, dydaktyka myślenia twórczego, autorska metoda kształcenia twórczego polegająca na uczynianiu naturalnej kreatywności ze szczególnym uwzględnieniem zespołowego wykonawstwa muzyki.

Działalność edytorska: założone w 2010 roku wydawnictwo EDUKACJA XXI, wydanych ok. 50 pozycji.